

Un primo elenco dei termini botanici del dialetto sampietrino e loro corrispondenze tassonomiche scientifiche e del comune italiano

Avvertenze

Prima della lettura occorre dare alcune avvertenze, utili a facilitarla ed essenziali per non equivocare il contenuto di queste pagine. Prima e più importante: si tratta effettivamente di un primo elenco e come tale va inteso, con tutte le lacune che esso contiene, redatto in attesa di trovare il tempo per dare forma compiuta e contenuto adeguato a un dizionario effettivamente utile. Viene necessariamente utilizzato l'ordine alfabetico, ma poco o niente lo avvicina a un vocabolario. Al momento ha solo lo scopo di rinverdire la memoria dei compaesani, soddisfare qualche curiosità e costituire la base per un'ulteriore indagine.

L'elenco fa riferimento soprattutto a piante coltivate o spontanee (o a parti di esse) usate tradizionalmente dall'uomo, a scopo alimentare ma non solo: quelle che certamente hanno, per via di quest'uso tradizionale, un proprio nome dialettale che non le confonde con il resto della vegetazione. Non manca tuttavia l'indicazione di qualche altra specie spontanea fra le più note.

L'elenco è basato sui nomi comuni in italiano, sul nome in dialetto sampietrino e sulla corrispondente voce tassonomica con cui è indicata dai botanici la specie, per l'ovvia necessità di individuare sicuramente la pianta al di là della variabilità locale dei nomi, notevole soprattutto per le specie spontanee. Viene qui presentato in tre versioni per facilitare la ricerca delle parole, tenendo uno per volta i tre diversi raggruppamenti a sinistra come colonna ordinata alfabeticamente.

L'elenco dei nomi comuni in italiano contiene termini che non hanno sempre un comune riconoscimento, specie nel caso delle spontanee, e in questi casi si è scelto di indicare il nome più comune o uno fra i più comuni. I termini in genere fanno riferimento soprattutto alla pianta, ma non mancano anche riferimenti alle sue parti, mentre sono assenti al momento termini collettivi come *canneto*, *aranceto*, ecc. o più generici come *campo*, *cespuglio*, ecc.

L'elenco delle parole dialettali mette insieme, quando possibile, il nome della pianta con quello del frutto e segnala anche qualche differenza di versioni, che abbondano nella lingua parlata. Essendo solo un elenco e non un dizionario non distingue fra nomi maschili, femminili, plurali, collettivi, ecc., anche se spesso sono stati inseriti in coppia singolare e plurali (questi ultimi, nel dialetto galloitalico sampietrino finiscono sempre in -ë). Per la lettura del nome in dialetto sampietrino e altre utili annotazioni si rimanda alla "Nota di lettura e avvertenze per i lettori riguardo all'ortografia e alla pronuncia dei termini in dialetto" che si può trovare e scaricare agli indirizzi web .

L'elenco dei nomi scientifici è attento, ma va detto che l'opera di classificazione ha portato nel tempo a molte sostituzioni delle denominazioni binomiali e per parecchie specie all'accumularsi di sinonimi, che qui non era il caso di riportare. Il lettore dubbioso troverà facilmente in Rete risposte adeguate. Quando il nome italiano o quello dialettale serve a indicare piante di diverse specie (per lo più simili e dello stesso genere, ma a volte anche di generi diversi) in questo primo elenco viene indicato solo con abbreviazioni (*sp. pl.* o altre) aggiunte all'indicazione della specie principale. Al contrario, in alcuni casi è stato utile o necessario specificare sottospecie o varietà.

Nome comune in italiano	Nome in dialetto sampietrino	Denominazione scientifica
A		
<i>Agave</i>	<i>Zammařa</i>	<i>Agave americana</i>
<i>Agljo</i>	<i>Agghjō, Agghji</i>	<i>Allium sativum</i>
<i>Albicocco</i>	<i>Fracocca, Fracocchë</i>	<i>Prunus armeniaca</i>
<i>Alloro</i>	<i>Làöřö</i>	<i>Laurus nobilis</i>
<i>Amarena</i>	<i>Ammařeňa, Ammařeňë</i>	<i>Prunus cerasus</i>
<i>Anguria</i>	<i>Mëřöňë</i>	<i>Citrullus lanatus</i>
<i>Arachidi</i>	<i>Nucillë mmëřëcaňë</i>	<i>Arachis hypogea</i>
<i>Arancio</i>	<i>Ařancjō, Ařancia, Ařancë</i>	<i>Citrus sinensis</i>
<i>Arancio amaro</i>	<i>Ařancjō amařö, Ařancja amařa, Ařancë amařë</i>	<i>Citrus aurantium</i>
<i>Asparagi selvatici</i>	<i>Spàňacë</i>	<i>Ruscus hipophyllum e al. gen. e spec.</i>
<i>Asparago selvatico</i>	<i>Puncëspiňö</i>	<i>Asparagus aculeatus</i>
<i>Avena</i>	<i>Avëňa, vëňa</i>	<i>Avena elatior, A. sativa et a</i>

B

Banana

Basilico

Begonietta

Bietola selvatica

Boccione maggiore

Borragine

Broccoli

Baňaňa

Basěňěcò

Semprěfiorita

Gìřě

Lucciaňě

Bburrajiňa

Bròccòřö, Bròccòřě

Musa acuminata

Ocymum basilicum

Begonia semperflorens

Beta vulgaris subsp. vulgaris e Beta vulgaris ssp. maritima

Urospermum dalechampii

Borago officinalis

Brassica oleracea L. var. botrytis cap.

C

Cacao

Caccialepre

Caco

Calla

Camomilla

Canna

Cannella

Capperi

Carciofo

Cardi

Carrubo

Castagno

Cavolfiore

Cavolicelli

Cavolo

Cece

Cedro

Centonchio

Cetriolo

Cicerchia silvestre

Ciclamino

Cicoria selvatica

Ciliegio

Cipolla

Cipresso

Citiso trifloro

Cacaö

Caccialjèpöřě

Caccö, cacchě

Calla, Callě

Camumilla

Canna, canně

Cannella

Chjàppëra

Cacciòfföřa, Cacciòfföřě

Cardöňě

Carröbbö, Carröbba, Carröbbě

Castagnö, castagneřa, Castagna, Castagně

Bròccòřöňě

Cauřicellö, Cauřicellě, Cavuřicellö, Cavuřicellě

Cävöřö, Cävöřě

Cěsgěřö, cěsgěřě

Citrö, Citřě

Cöccöřaccia, Cuccuřaccia

Cětřořö, třětřořö, Cětřořě, třětřořě

Cessabua

Ciclaminiö, Ciclaminiňě

Cěcojňa

Cěřasö, Cěřasě, Cěřasieřa

Cěpölla, Cěpöllě

Cěpressö, Cěpressě

Möllacchiňa, Möllacchiňě

Theobroma cacao

Reichardia picroides

Diospyros kaki

Zantedeschia aethiopica

Matricaria chamomilla

Arundo donax

Cinamomum zeylanicum

Capparis spinosa

Cynara scolymus

Cardi

Ceratonia siliqua

Castanea sativa

Brassica oleracea L. var. botrytis

Brassica fruticulosa

Brassica sp. pl.

Cicer arietinum

Citrus medica

Stellaria media

Cucumis sativus

Lathyrus silvestris

Cyclamen repandum

Cichorium intibus

Prunus avium

Allium coepa

Cupressus sempervirens

Cytisus villosus

<i>Corbezzolo</i>	<i>Mbriacca, Mbriacchë</i>	<i>Arbutus unedo</i>
<i>Costolina</i>	<i>Coscë ë vecchja</i>	<i>Hypocoeris laevigata e altre ssp, H. radicata ssp. neapolitana</i>
<i>Crescione</i>	<i>Crësciöñë</i>	<i>Apium nodiflorum</i>
<i>Crespigno</i>	<i>Cardella</i>	<i>Sonchus oleraceus</i>
<i>Crespigno spinoso</i>	<i>Cardella spëñösa</i>	<i>Sonchus asper</i>
D		
<i>Dattero</i>	<i>Dattëřö, Dattëřë</i>	<i>Dactylus dactylifera</i>
E		
<i>Edera</i>	<i>Èllëřa, Èřëřa</i>	<i>Hedera helix</i>
<i>Euforbia cespugliosa</i>	<i>Maccarröñazzö</i>	<i>Euphorbia caracias</i>
F		
<i>Fagiolini</i>	<i>Fasöřilla</i>	<i>Vigna unguiculata</i>
<i>Fagiolo</i>	<i>Fasořö, Fasořa, Fasořa i canna, Fasořa ë nterra</i>	<i>Phaseolus vulgaris</i>
<i>Fava</i>	<i>Fava, Favë</i>	<i>Vicia faba</i>
<i>Ferula</i>	<i>Ferra, fërrazza</i>	<i>Ferula communis</i>
<i>Fico</i>	<i>Fighieřa, Fighieřë, figö, figa, fighë</i>	<i>Ficus carica</i>
<i>Ficodindia</i>	<i>Figurigna, Figurignë</i>	<i>Opuntia ficus-indica</i>
<i>Finocchio dolce</i>	<i>Fiñocchjö, Fiñocchjë</i>	<i>Foeniculum vulgare mill. Var. dulce</i>
<i>Finocchio selvatico, finocchietto</i>	<i>Fiñocchjö, Fiñocchjë, Fiñocchjö sarvaggiö, Fiñocchjë sarvaggë</i>	<i>Foeniculum vulgare e F. vulgare ssp. piperitum</i>
<i>Fragola</i>	<i>Fràgöřa, Fràgöřë</i>	<i>Fragaria vesca</i>
<i>Fruento</i>	<i>Frömentö, Laöřë</i>	<i>Triticum sp. pl.</i>
G		
<i>Garofano</i>	<i>Gařofañö, Gařofañë</i>	<i>Dianthus sp. pl.</i>
<i>Gelso</i>	<i>Cjìeuzö, Cjìeuzë, Cjìeuzö nërö</i>	<i>Morus alba e M nigra</i>
<i>Gerani</i>	<i>Geřañë</i>	<i>Pelargonium sp. pl.</i>
<i>Geranio</i>	<i>Geřañë</i>	<i>Geranium sp. pl.</i>
<i>Ghiande</i>	<i>Gghjanna</i>	<i>Quercus sp.pl.</i>
<i>Ginestra</i>	<i>Jiñesřa, Jiñesřë, Jëñesřa, Jëñesřë</i>	<i>Spartium junceum</i>
<i>Ginestra spinosa</i>	<i>Ařasrö, Ařasrë</i>	<i>Calicotome spinosa</i>
<i>Girasole</i>	<i>Ggëřasöřë</i>	<i>Helianthus annuus</i>
<i>Giuggiolo</i>	<i>Ziñzuřë</i>	<i>Ziziphus jujuba</i>
<i>Giunco</i>	<i>Juncö</i>	<i>Juncus acutus e sp. pl.</i>
<i>Granoturco</i>	<i>Fruentöřigna</i>	<i>Zea mais</i>

L

Lattuga

Lattughella

Lenticchia

Lino

Liquirizia

Lupino

Lattuga

Römpëlancellë

Lënticchja, lënticchjë

Linö

Lëquëřizzia

Luppinö, Luppinë

Lactuca sativa

Fedia cornucopiae

Lens esculenta

Linum usitatissimum

Glycyrrhiza glabra

Lupinus sp. pl.

M

Malva

Mandarino

Mandorlo

Melanzana

Melo

Melo cotogno

Melograno

Melone var. gialla

Menta

Mentastro

Muschio

Mařva

Mënnarıñö, Mënnarıñë, mannařıñö,
mannařıñë

mennöřjeřa, mënnöřa, mënnöřë

Mëřaňciaňa, Mëřaňciaňë

Pömmö, pömma

Pömmö cötögnö, Pömma cötögnë

Graňatö, Graňatë

Mëřöňë latinö, Mëřöňë latinë

Menta

Mentasřö

Lippö

Malva sylvestris

Citrus nobilis

Prunus dulcis

Solanum melongena

Malus domestica

Cydonia oblonga

Punica granatum

Cucumis melo var. gialla

Mentha sp. pl.

Mentha suaveolens

Muscus

N

Nepitella

Nespolo d'inverno

Nespolo giapponese

Noccioline americane

Nocciolo

Noce

Nëböřella

Nëspöřö, Nëspöřa, Nëspöřë (řu
Giappöňë)

Nëspöřö, Nëspöřa, Nëspöřë

Nucillë mmëřëcaňë

Ňucilla, Ňucillë, Pjeřë ë Ňucilla

Nösgia, Nösgë

Calamintha nepeta

Mespilus germanica

Eriobotrya japonica

Arachis hypogea

Corylus avellana

Juglans regia

O

Oleandro

Olmo

Origano

Orniello

Ortensia

Ortica

Orzo

Ořeandrö, Ořeandrë

Urmö, urmbrö

Arrigaňö

Mëllë

Ortensia

Artiga

Orgjö

Nerium oleander

Ulmus campestris

Origanum heracleoticum

Fraxinus ornus

Hortensia speciosa

Urtica sp. pl.

Hordeum vulgare

P

Palma da dattero

Papavero

Parietaria

Patata

Peperoni e peperoncini

Pero

Pero selvatico

Pesco

Pesco var. nettarina cv smergia

Pino

Pioppo

Pisello

Pistacchio

Pomodoro

Porcellana

Prezzemolo

Prugno

Pungitopo

Parma, Parmè

Papavěřö, Papavěřě

Erba ë muřö

Pattatta, Pattattë

Pippa, Pippë, pippa lumenta, pippë lumentë, pippařella, pippařellö, pippařellë,

Përjerë, piřa

Pëřasřö

Përsëga, Përsëghë

Smergja, Smergjë

Pignö, pigna, pignë

Cchjöppö, Cchjöppë

Pësellö, Pësellë

Pëstacchjö, Pëstacchjë

Pummařořö, Pummařořë, Pömmařořö, Pömmařořë

Cëpöllaņa

Putrössinö, Putrussinö, Pötrössinö

Pröňjeřa, pröňa, pröňö

Mařaböscjöhë

Dactylus dactylifera

Papaver rhoeas

Parietaria diffusa

Solanum tuberosum

Capsicum annum

Pyrus communis

Pyrus pyraster

Prunus persica

Prunus persica var

Pinus sp. pl

Populus sp. pl.

Pisum sativum

Pistacea vera

Solanum lycopersicum

Portulaca oleracea

Petroselinum sativum

Prunus domestica

Ruscus aculeatus

Q

Quercia

Řögöřö, Řögöřë

Quercus sp.pl.

R

Ramolaccio selvatico

Rosa

Rosmarino

Rovere

Rovo(e more)

Razza, razzë

Rosa, Rosë

Rosmařinö, rosamařina

Řögöřö, Řögöřë

Rövettö, Rövettë (muřarövettö, muřarövettë)

Raphanus raphanistrum e ssp.

Rosa sp. pl.

Rosmarinus officinalis

Quercus petraea

Rubus ulmifolius

S

Salsapariglia

Salvia

Sambuco

Saracchio

Sřazzabërtöřë

Sařvia

Sammugu

Ddisa

Smilax asper

Salvia officinalis

Sambucus nigra

Ampelodesmos mauritanicus

<i>Sedano</i>	<i>Accia</i>	<i>Apium graveolens</i>
<i>Sommacco</i>	<i>Summaccö</i>	<i>Rhus coriaria</i>
<i>Sonaglìni</i>	<i>Cianciañëllë</i>	<i>Briza media e B. maxima</i>
<i>Sorbo</i>	<i>Sorba, Sorbë</i>	<i>Sorbus domestica</i>
<i>Strigoli</i>	<i>Erba řu prërecařöřë</i>	<i>Silene vulgaris e S. vulgaris ssp. angustifolia</i>
<i>Sulla</i>	<i>Sölla</i>	<i>Hedysarium coronarium</i>

T

<i>Tabacco</i>	<i>Tabaccö</i>	<i>Nicotiana tabacum</i>
<i>Trifoglio</i>	<i>Trëfuogghjöö</i>	<i>Trifolium sp. pl.</i>

U

<i>Ulivo</i>	<i>Ařivö, Ařiva, Ařivë</i>	<i>Olea europea</i>
<i>Uva</i>	<i>Raciņa</i>	<i>Vitis vinifera</i>

V

<i>Viola</i>	<i>Viořa</i>	<i>Viola tricolor</i>
<i>Violaciocca gialla</i>	<i>Bbařëcö giallö</i>	<i>Cheiranthus cheiri</i>
<i>Vitalba</i>	<i>Vëřařba, Vëřařbë</i>	<i>Clematis vitalba</i>
<i>Vite</i>	<i>Viřa, viřë</i>	<i>Vitis vinifera</i>

Z

<i>Zucche e zucchine</i>	<i>Cögözza, cögözzella, cögözza i mařa razza, Cögözzë, cögözzellë, cögözzë i mařa razza</i>	<i>Cucurbita sp. pl. e Lagenaria sp. pl.</i>
--------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

Nome in dialetto sampietrino	Nome comune in italiano	Denominazione scientifica
A		
<i>Accia</i>	<i>Sedano</i>	<i>Apium graveolens</i>
<i>Agghjö, Agghji</i>	<i>Agljo</i>	<i>Allium sativum</i>
<i>Ammařëņa, Ammařëņë</i>	<i>Amarena</i>	<i>Prunus cerasus</i>
<i>Ařanciö, Ařancia, Ařancë</i>	<i>Arancio</i>	<i>Citrus sinensis</i>
<i>Ařancjö amařö, Ařancja amařa, Ařancë amařë</i>	<i>Arancio amaro</i>	<i>Citrus aurantium</i>
<i>Ařasrö, Ařasrë</i>	<i>Ginestra spinosa</i>	<i>Calicotome spinosa</i>

Ařivö, Ařiva, Ařivě
Arrigaňö
Artiga
Avěňa, věňa

Ulivo
Origano
Ortica
Avena

Olea europea
Origanum heracleoticum
Urtica sp. pl.
Avena sp. pl.

B

Baňaňa
Basěňěcò
Bbařěcò giallò
Bburrajiňa
Bròccöřö, Bròccöřě

Bròccöřöňě

Banana
Basilico
Violaciocca gialla
Borragine
Broccoli

Cavolfiore

Musa acuminata
Ocimum basilicum
Cheiranthus cheiri
Borago officinalis
Brassica oleracea L. var. botrytis cap.
Brassica oleracea L. var. botrytis

C

Cacaö
Caccialjèpöřě
Cacciòfföřa, Cacciòfföřě
Caccö, cacchě
Calla, Callě
Camumilla
Canna, canně
Cannella
Cardella
Cardella spěňösa
Cardöňě
Carröbbö, Carröbba, Carröbbě
Castagnö, castagneřa, Castagna, Castagně
Cauřicellö, Cauřicellě, Cavuřicellö, Cavuřicellě
Cävöřö, Cävöřě
Cchjöppö, Cchjöppě
Cěcojňa
Cěpölla, Cěpöllě
Cěpöllaňa
Cěpressö, Cěpressě
Cěřasö, Cěřasě, Cěřasieřa
Cěsgěřö, cěsgěřě
Cessabua

Cacao
Caccialepre
Carciofo
Caco
Calla
Camomilla
Canna
Cannella
Crespigno
Crespigno spinoso
Cardi
Carrubo
Castagno

Cavolicelli

Cavolo
Pioppo
Cicoria selvatica
Cipolla
Porcellana
Cipresso
Ciligio
Cece
Cicerchia silvestre

Theobroma cacao
Reichardia picroides
Cynara scolymus
Diospyros kaki
Zantedeschia aethiopica
Matricaria chamomilla
Arundo donax
Cinamomum zeylanicum
Sonchus oleraceus
Sonchus asper
Cardi
Ceratonia siliqua
Castanea sativa

Brassica fruticulosa

Brassica sp. pl.
Populus sp. pl.
Cichorium intibus
Allium coepa
Portulaca oleracea
Cupressus sempervirens
Prunus avium
Cicer arietinum
Lathyrus silvestris

Cëtřořö, třëtřořö, Cëtřořë, třëtřořë

Chjàppëra

Cianciañëllë

Ciclamiñö, Ciclamiñë

Citrö, Citrë

Cjëuzö, Cjëuzë, Cjëuzö nërö

Cöccöřaccia, Cuccuřaccia

Cögözza, cögözzella, cögözza i mařa razza, Cögözzë, cögözzellë, cögözzë i mařa razza

Coscë ë vecchja

Crësciöñë

Cetriolo

Capperi

Sonaglini

Ciclamino

Cedro

Gelso

Centonchio

Zucche e zucchine

Costolina

Crescione

Cucumis sativus

Capparis spinosa

Briza media e B. maxima

Cyclamen repandum

Citrus medica

Morus alba e nigra

Stellaria media

Cucurbita sp. pl. e Lagenaria sp. pl.

Hypocoeris laevigata e altre ssp., H. radicata ssp. neapolitana

Apium nodiflorum

D

Dattëřö, Dattëřë

Ddisa

Dattero

Saracchio

Dactylus dactylifera

Ampelodesmos mauritanicus

E

Ëllëřa, Èřëřa

Erba ë muřö

Erba řu prëřëcařöřë

Edera

Parietaria

Strigoli

Hedera helix

Parietaria diffusa

Silene vulgaris e S. vulgaris ssp. angustifolia

F

Fasöřilla

Fasořö, Fasořa, Fasořa i canna, Fasořa i nterra

Fava, Favë

Ferra, fërrazza

Fighieřa, Fighieřë, figö, figa, fighë

Figuřigna, Figuřignë

Fiñocchjö, Fiñocchjë

Fiñocchjö, Fiñocchjë, Fiñocchjöö sarvaggiö, Fiñocchjë sarvaggë

Fracocca, Fracocchë

Fràgöřa, Fràgöřë

Frömentö

Fruventöřigna

Fagiolini

Fagiolo

Fava

Ferula

Fico

Ficodindia

Finocchio dolce

Finocchio selvatico, finocchietto

Albicocco

Fragola

Frumento

Granoturco

Vigna unguiculata

Phaseolus vulgaris

Vicia faba

Ferula communis

Ficus carica

Opuntia ficus-indica

Foeniculum vulgare mill. var. dulce

Foeniculum vulgare e F. vulgare ssp. piperitum

Prunus armeniaca

Fragaria vesca

Triticum aestivum

Zea mais

G

Gařofaňö, Gařofaňë

Geřaňë

Geřaňë

Ggëřasöřë

Gghjanna

Giřë

Graňatö, Graňatë

Garofano

Gerani

Gerani

Girasole

Ghiande

Bietola selvatica

Melograno

Dianthus sp. pl.

Geranium sp. pl.

Pelargonium sp. pl.

Helianthus annuus

Quercus sp.pl.

Beta vulgaris subsp.vulgaris e B. vulgaris ssp. maritima

Punica granatum

J

Jiňesřa, Jiňesřë, Jëňesřa, Jëňesřë

Juncö

Ginestra

Giunco

Spartium junceum

Juncus acutus e sp. pl.

L

Laöřë

Làöřö

Lattuga

Lënticħja, Lënticħjë

Lëquëřizzia

Linö

Lippö

Lucciaňë

Luppinö, Luppinë

Frumento

Alloro

Lattuga

Lenticchia

Liquirizia

Lino

Muschio

Boccione

Lupino

Triticum sp. pl.

Laurus nobilis

Lactuca sativa

Lens esculenta

Glycyrrhiza glabra

Linum usitatissimum

Muscus

Urospermum dalechampii

Lupinus sp. pl.

M

Maccarröňazzö

Mařaböscjöňë

Mařva

Mbriacca, Mbriacħë

Mëllë

Mëннаřiňö, mannařiňö, Mëннаřiňë, mannařiňë

mënnöřëřa, mënnöřa, mënnöřë

Menta

Mentasřö

Mëřaňciaňa, Mëřaňciaňa

Mëřöňë

Euforbia cespugliosa

Pungitopo

Malva

Corbezzolo

Orniello

Mandarino

Mandorlo

Menta

Mentastro

Melanzana

Anguria

Euphorbia caracias

Ruscus aculeatus

Malva sylvestris

Arbutus unedo

Fraxinus ornus

Citrus nobilis

Prunus dulcis

Mentha sp. pl.

Mentha suaveolens

Solanum melongena

Citrullus lanatus

Měřoňě latinö, Měřoňě latině
Möllacchiña, Möllacchiñě

Melone varietà gialla
Citiso trifloro

Cucumis melo var.gialla
Cytisus villosus

N

Něböřella
Něspöřö, Něspöřa, Něspöřě
Něspöřö, Něspöřa, Něspöřě (řu Giappöňě)
Nösgia, Nösgě
Ňucilla, Ňucillě, Pjeřě ě Ňucilla
Nucillě mměřecaňě

Nepitella
Nespolo giapponese
Nespolo d'inverno
Noce
Nocciolo
Arachidi, noccioline americane

Calamintha nepeta
Eriobotrya japonica
Mespilus germanica
Juglans regia
Corylus avellana
Arachis hypogea

O

Ořeandrö, Ořeandrě
Orgjö
Ortensia

Oleandro
Orzo
Ortensia

Nerium oleander
Hordeum vulgare
Hortensia speciosa

P

Papavěřö, Papavěřě
Parma, Parmě
Pattatta, Pattattě
Pěřasřö
Pěřjerě, piřa
Pěrsěga, Pěrsěghě
Pěsellö, Pěsellě
Pěstacchjö, Pěstacchjě
Pignö, pigna, pigně
Pippa, Pippě, pippa lumenta, pippě lumentě, pippařella, pippařellö, pippařellě
Pömmařořö
Pömmö cötögnö, Pömma cötögně
Pömmö, pömma
Pröňjeřa, pröňa, pröňö
Pötrössinö
Pummařořö, Pummařořě
Puncěspiňö
Putrössinö, Putrussinö

Papavero
Palma da dattero
Patata
Pero selvatico
Pero
Pesco
Pisello
Pistacchio
Pino
Peperoni e peperoncini
Pomodoro
Melo cotogno
Melo
Prugno
Prezzemolo
Pomodoro
Asparago selvatico
Prezzemolo

Papaver rhæas
Dactylus dactylifera
Solanum tuberosum
Pyrus pyraster
Pyrus communis
Prunus persica
Pisum sativum
Pistacea vera
Pinus sp. pl
Capsicum annuum
Solanum lycopersicum
Cydonia oblonga
Malus domestica
Prunus domestica
Petroselinum sativum
Solanum lycopersicum
Asparagus aculeatus
Petroselinum sativum

R

Raciña

Razza

Řögöřö, Řögöřě

Römpëlancellë

Rosa, Rosë

Rosmařiňö, rosamařiňa

Rövettö, Rövettë, muřarövettö,
muřarövettë

Uva

Ramolaccio selvatico

Quercia in generale, Rovere

Lattughella

Rosa

Rosmarino

Rovo, more

Vitis vinifera

Raphanus raphanistrum e ssp.

Quercus sp.pl., *Quercus petraea*

Fedia cornucopiae

Rosa sp. pl.

Rosmarinus officinalis

Rubus ulmifolius

S

Sammugu

Sařvia

Semprëfiorita

Smergja, Smergjä

Sölla

Sorba, Sorbë

Spàñacë

Sřazzabèrtöřě

Summaccö

Sambuco

Salvia

Begonietta

Pesco var. nettarina cv smergia

Sulla

Sorbo

Asparagi selvatici

Salsapariglia

Sommacco

Sambucus nigra

Salvia officinalis

Begonia semperflorens

Prunus persica var

Hedysarium coronarium

Sorbus domestica

Ruscus hipophyllum

Smilax asper

Rhus coriaria

T

Tabaccö

Trëfuoghjiö

Tabacco

Trifoglio

Nicotiana tabacum

Trifolium sp. pl.

U

Urmö, urmbrö

Olmo

Ulmus campestris

V

Vëřařba, Vëřařbë

Viořa

Viřa, viřë

Vitalba

Viola

Vite

Clematis vitalba

Viola tricolor

Vitis vinifera

Z

Zammařa

Ziňzuřë

Agave

Giuggiolo

Agave americana

Ziziphus vulgaris

Denominazione scientifica	Nomi in dialetto sampietrino	Nome comune in italiano
A		
<i>Agave americana</i>	Zammařa	Agave
<i>Allium coepa</i>	Cëpölla, Cëpöllë	Cipolla
<i>Allium sativum</i>	Agghjò, Agghji	Aglio
<i>Ampelodesmos mauritanicus</i>	Ddisa	Saracchio
<i>Apium graveolens</i>	Accia	Sedano
<i>Apium nodiflorum</i>	Crësciöñë	Crescione
<i>Arachis hypogea</i>	Nucillë mmërëcañë	Arachidi, noccioline americane
<i>Arbutus unedo</i>	Mbriacca, Mbriacchë	Corbezzolo
<i>Arundo donax</i>	Canna, cannë	Canna
<i>Asparagus aculeatus</i>	Puncëspiñö	Asparago selvatico
<i>Avena elatior, A. sativa et al.</i>	Avëña, vëña	Avena
B		
<i>Begonia semperflorens</i>	Semprëfiorita	Begonietta
<i>Beta vulgaris subsp.vulgaris</i>	Girë	Bietola selvatica
<i>Beta vulgaris ssp. maritima</i>	Girë	Bietola selvatica
<i>Borago officinalis</i>	Bburrajiña	Borragine
<i>Brassica sp. pl.</i>	Cävöřö, Cävöřë	Cavolo
<i>Brassica fruticulosa</i>	Cauřicellö, Cauřicellë, Cavuřicellö, Cavuřicellë	Cavolicelli
<i>Brassica oleracea L. var. botrytis</i>	Bröccöřöñë	Cavolfiore
<i>Brassica oleracea L. var. botrytis cap.</i>	Bröccöřö, Bröccöřë	Broccoli
<i>Briza media e B. maxima</i>	Cianciañëllë	Sonaglini
C		
<i>Calamintha nepeta</i>	Nëböřella	Nepitella
<i>Calicotome spinosa</i>	Ařasrö, Ařasrë	Ginestra spinosa
<i>Capparis spinosa</i>	Chjappëra	Capperi
<i>Capsicum annuum</i>	Pippa, Pippë, pippa lumenta, pippë lumentë, pippařella, pippařellö, pippařellë,	Peperoni e peperoncini
<i>Carduus e altre specie</i>	Cardöñë	Cardi
<i>Castanea sativa</i>	Castagnö, castagneřa, Castagna, Castagnë	Castagno
<i>Ceratonia siliqua</i>	Carröbbö, ,Carröbba, Carröbbë	Carrubo
<i>Cheiranthus cheiri</i>	Bbařëcö giallö	Violaciocca gialla
<i>Cicer arietinum</i>	Cësgëřö, cësgëřë	Cece

<i>Cichorium intibus</i>	<i>Cěcojňa</i>	<i>Cicoria selvatica</i>
<i>Cinamomum zeylanicum</i>	<i>Cannella</i>	<i>Cannella</i>
<i>Citrullus lanatus</i>	<i>Měřōňě</i>	<i>Anguria</i>
<i>Citrus aurantium</i>	<i>Ařancjō amařō, Ařancja amařa, Ařancě amařě</i>	<i>Arancio amaro</i>
<i>Citrus medica</i>	<i>Citrō, Citrě</i>	<i>Cedro</i>
<i>Citrus nobilis</i>	<i>Měnnarjňō, mannarjňō, Měnnarjňě, mannarjňě</i>	<i>Mandarino</i>
<i>Citrus sinensis</i>	<i>Ařancjō, Ařancia, Ařancě</i>	<i>Arancio</i>
<i>Clematis vitalba</i>	<i>Věřařba, Věřařbě</i>	<i>Vitalba</i>
<i>Corylus avellana</i>	<i>Ňucilla, Ňucillě, Pjeřě ě Ňucilla</i>	<i>Nocciolo</i>
<i>Cucumis sativus</i>	<i>Cětřōřō, třětřōřō, Cětřōřě, třětřōřě</i>	<i>cetriolo</i>
<i>Cucumis melo var.gialla</i>	<i>Měřōňě latinō, Měřōňě latině</i>	<i>Melone varietà gialla</i>
<i>Cucurbita sp. pl.</i>	<i>Cōgōzza, cōgōzzella, cōgōzza i mařa razza, Cōgōzzě, cōgōzzellě, cōgōzzě i mařa razza</i>	<i>Zucche e zucchine</i>
<i>Cupressus sempervirens</i>	<i>Cěpressō, Cěpressě</i>	<i>Cipresso</i>
<i>Cyclamen repandum</i>	<i>Ciclamjňō, Ciclamjňě</i>	<i>Ciclamino</i>
<i>Cydonia oblonga</i>	<i>Pōmmō cōtōgnō, Pōmma cōtōgně</i>	<i>Melo cotogno</i>
<i>Cynara scolymus</i>	<i>Cacciōffōřa, Cacciōffōřě</i>	<i>Carciofo</i>
<i>Cytisus villosus</i>	<i>Möllacchiňa, Möllacchiňě</i>	<i>Citiso trifloro</i>
D		
<i>Dactylus dactylifera</i>	<i>Parma, Parmě</i>	<i>Palma da dattero</i>
<i>Dactylus dactylifera</i>	<i>Dattěřō, Dattěřě</i>	<i>Dattero</i>
<i>Dianthus sp. pl.</i>	<i>Gařofaňō, Gařofaňě</i>	<i>Garofano</i>
<i>Diospyros kaki</i>	<i>Caccō, cacchě</i>	<i>Caco</i>
E		
<i>Eriobotrya japonica</i>	<i>Něspōřō, Něspōřa, Něspōřě</i>	<i>Nespolo giapponese</i>
<i>Euphorbia caracas</i>	<i>Maccarrōňazzō</i>	<i>Euforbia cespugliosa</i>
F		
<i>Fedia cornucopiae</i>	<i>Rōmpělancellě</i>	<i>Lattughella</i>
<i>Ferula communis</i>	<i>Ferra, fěrrazza</i>	<i>Ferula</i>
<i>Ficus carica</i>	<i>Fighieřa, Fighieřě, figō, figa, fighě</i>	<i>Fico</i>
<i>Foeniculum vulgare mill. Var. dulce</i>	<i>Fiňocchjō, Fiňocchjě</i>	<i>Finocchio dolce</i>
<i>Foeniculum vulgare</i>	<i>Fiňocchjō, Fiňocchjě, Fiňocchjō sarvaggiō, Fiňocchjě sarvaggě</i>	<i>Finocchio selvatico, finocchietto</i>
<i>Foeniculum vulgare ssp. piperitum</i>	<i>Fiňocchjō, Fiňocchjě, Fiňocchjō sarvaggiō, Fiňocchjě sarvaggě</i>	<i>Finocchio selvatico, finocchietto</i>
<i>Fragaria vesca</i>	<i>Frågōřa, Frågōřě</i>	<i>Fragola</i>

Fraxinus ornus

Mèllè

Orniello

G

Geranium sp. pl.

Geřañë

Geranio

Glycyrrhiza glabra

Lëquëřizzia

Liquirizia

H

Hedera helix

Èllëřa, Èřëřa

Edera

Hedysarium coronarium

Sölla

Sulla

Helianthus annuus

Ggëřasöřë

Girasole

Hordeum vulgare

Orgjö

Orzo

Hortensia speciosa

Ortensia

Ortensia

Hypocoeris laevigata e altre spp.

Coscë ë vecchja

Costolina

Hypocoeris radicata sp neapolitana

Coscë ë vecchja

Costolina

J

Juglans regia

Nösgia, Nösgë

Noce

Juncus acutus e sp. pl.

Juncö

Giunco

L

Lactuca sativa

Lattuga

Lattuga

Lagenaria sp. pl.

Cögözza, cögözzella, cögözza i mařa razza, Cögözzë, cögözzellë, cögözzë i mařa razza

Zucche e zucchine

Lathyrus sylvestris

Cessabua

Cicerchia silvestre

Laurus nobilis

Làöřö

Alloro

Lens esculenta

Lënticchja, Lënticchjë

Lenticchia

Linum usitatissimum

Linö

lino

Lupinus sp. pl.

Luppinö, Luppinë

Lupino

M

Malva sylvestris

Mařva

Malva

Malus domestica

Pömmö, pömma

Melo

Matricaria chamomilla

Camumilla

Camomilla

Mentha sp. pl.

Menta

Menta

Mentha suaveolens

Mentasřö

Mentastro

Mespilus germanica

Nëspöřö, Nëspöřa, Nëspöřë (řu Giappöňë)

Nespolo d'inverno

Morus alba e M. nigra

Cjieužö, Cjieužë, Cjieužö nëřö

Ciliegio

Musa acuminata

Bañaña

Banana

Muscus

Lippö

Muschio

N

<i>Nerium oleander</i>	<i>Ořeandrö, Ořeandrë</i>	<i>Oleandro</i>
<i>Nicotiana tabacum</i>	<i>Tabaccö</i>	<i>Tabacco</i>

O

<i>Ocimum basilicum</i>	<i>Basëñëcò</i>	<i>Basilico</i>
<i>Olea europea</i>	<i>Ařivö, Ařiva, Ařivë</i>	<i>Ulivo</i>
<i>Opuntia ficus-indica</i>	<i>Figurigna, Figurignë</i>	<i>Ficodindia</i>
<i>Origanum heracleoticum</i>	<i>Arrigañö</i>	<i>Origano</i>

P

<i>Papaver rhöas</i>	<i>Papavëřö, Papavëřë</i>	<i>Papavero</i>
<i>Parietaria diffusa</i>	<i>Erba ë muřö</i>	<i>Parietaria</i>
<i>Pelargonium sp. pl.</i>	<i>Geřañë</i>	<i>Gerani</i>
<i>Petroselinum sativum</i>	<i>Putrössinö, Putrussinö, Pötrössinö</i>	<i>Prezzemolo</i>
<i>Phaseolus vulgaris</i>	<i>Fasořö, Fasořa, Fasořa i canna, Fasořa i nterra</i>	<i>Fagiolo</i>
<i>Pinus sp. pl</i>	<i>Pignö, pigna, pignë</i>	<i>Pino</i>
<i>Pistacea vera</i>	<i>Pëstacchjö, Pëstacchjë</i>	<i>Pistacchio</i>
<i>Pisum sativum</i>	<i>Pësellö, Pësellë</i>	<i>Pisello</i>
<i>Populus sp. pl.</i>	<i>Cchjöppö, Cchjöppë</i>	<i>Pioppo</i>
<i>Portulaca oleracea</i>	<i>Cëpöllaña</i>	<i>Porcellana</i>
<i>Prunus armeniaca</i>	<i>Fracocca, Fracocchë</i>	<i>Albicocco</i>
<i>Prunus avium</i>	<i>Cëřasö, Cëřasë, Cëřasieřa</i>	<i>Ciliegio</i>
<i>Prunus cerasus</i>	<i>Ammařeña, Ammařeñë</i>	<i>Amarena</i>
<i>Prunus domestica</i>	<i>Pröñjeřa, pröña, pröñö</i>	<i>Prugno</i>
<i>Prunus dulcis</i>	<i>Mennöřjeřa, mënnöřa, mënnöřë</i>	<i>Mandorlo</i>
<i>Prunus persica</i>	<i>Përsëga, Përsëghë</i>	<i>Pesco</i>
<i>Prunus persica var</i>	<i>Smergja, Smergjë</i>	<i>Pesco var. nettarina cv smergia</i>
<i>Punica granatum</i>	<i>Grañatö, Grañatë</i>	<i>Melograno</i>
<i>Pyrus pyraster</i>	<i>Pëřasřö</i>	<i>Pero selvatico</i>
<i>Pyrus communis</i>	<i>Pëřjerë, piřa</i>	<i>Pero</i>

Q

<i>Quercus sp.pl.</i>	<i>Řögöřö, Řögöřë</i>	<i>Quercia</i>
<i>Quercus sp.pl. frutto</i>	<i>Gghjanna</i>	<i>Ghiande</i>
<i>Quercus petraea</i>	<i>Řögöřö, Řögöřë</i>	<i>Rovere</i>

R

Raphanus raphanistrum e ssp.

Reichardia picroides

Rhus coriaria

Rosa sp. pl.

Rosmarinus officinalis

Rubus ulmifolius

Ruscus aculeatus

Ruscus hipophyllum

Razza

Caccialjèpöřë

Summaccö

Rosa, Rosë

Rosmařiňö, rosamařiňa

Rövettö, Rövettë, muřarövettö, muřarövettë

Mařaböscjönë

Spàñacë

Ramolaccio selvatico

Caccialepre

Sommacco

Rosa

Rosmarino

Rovo, more

Pungitopo

Asparagi selvatici

S

Salvia officinalis

Sambucus nigra

Silene vulgaris

Silene vulgaris ssp. *angustifolia*

Smilax asper

Solanum lycopersicum

Solanum melongena

Solanum tuberosum

Sonchus asper

Sonchus oleraceus

Sorbus domestica

Spartium junceum

Stellaria media

Sařvia

Sammugu

Erba řu prërëcařöřë

Erba řu prërëcařöřë

Sřazzabèrtöřë

Pummařöřö, Pummařöřë, Pömmařöřö, Pömmařöřë

Mëřaňcjaňa, Mëřaňcjaňa

Pattatta, Pattattë

Cardella spëňösa

Cardella

Sorba, Sorbë

Jiňesřa, Jiňesřë, Jëňesřa, Jëňesřë

Cöccöřaccia, Cuccuřaccia

Salvia

Sambuco

Strigoli

Strigoli

Salsapariglia

Pomodoro

Melanzana

Patata

Crespigno spinoso

Crespigno

Sorbo

Ginestra

Centonchio

T

Theobroma cacao

Trifolium sp. pl.

Triticum sp. pl.

Cacaö

Trëfuoghjiö

Frömentö, Laöřë

Cacao

Trifoglio

Frumento

U

Ulmus campestris

Urospermum dalechampii

Urtica sp. pl.

Urmö, urmbrö

Lucciaňë

Artiga

Olmo

Boccione

Ortiga

V

Vicia faba

Fava, Favë

Fava

Vigna unguiculata

Viola tricolor

Vitis vinifera

Fasöřilla

Viořa

Vřa, viřě, raciņa

Fagiolini

Viola

Vite

Z

Zantedeschia aethiopica

Zea mais

Ziziphus vulgaris

Calla, Callě

Frumentörigna

Ziņzuřě

Calla

Granoturco

Giuggiolo